

Lapsen kaste

Baptism of a child

Lapsen kaste

Tätä kaavaa käytetään alle 15-vuotiaasta lasta kastettaessa. Varhaisnuoren kasteessa voidaan harkinnan mukaan käyttää myös nuoren ja aikuisen kasteen kaavaa.

Kirkkoon kuuluvien vanhempien lapsi on kastettava ilman tarpeetonta viivytystä (KJ 2:15). Lapsen uskonnollisesta asemasta päätettäessä on otettava huomioon seuraavaa: Alle 12-vuotias voidaan liittää kirkon jäseneksi, jos ainakin toinen hänen vanhemmistaan tai yksi hänen huoltajistaan on kirkon jäsen. Huoltajat päättävät yhdessä lapsen uskonnollisesta asemasta. Jos he eivät pysty sopimaan siitä, voi huoltajana toimiva äiti vuoden kuluessa lapsen syntymästä päättää yksin hänen liittämistään kirkkoon. Jos tuomioistuimella on lapsen huollosta ja tapaamisoikeudesta annetun lain (361/1983) 9 §:n nojalla päättänyt tehtävien jaosta huoltajien kesken toisin, noudatetaan lapsen kirkkoon liittämässä kuitenkin tuomioistuimen päätöstä. 12–14-vuotiaan lapsen kastamiseen tarvitaan lisäksi hänen oma kirjallinen suostumuksensa. (Usk.vap.laki 3 §.)

Kastettavalla tulee olla ainakin kaksi kummiä, jotka ovat konfirmoituja evankelis-luterilaista uskoa tunnustavan kirkon jäseniä. Näiden lisäksi voi kummina olla henkilö, joka kuuluu muuhun evankelis-luterilaisen kirkon toimittaman kasteen hyväksyvään kristilliseen kirkkoon tai uskonnolliseen yhdyskuntaan. Vähintään kahden kummin tai muun todistajan tulee olla läsnä kastetoimituksessa. (KJ 2:17.) Muun kristillisen kirkon tai uskonnollisen yhdyskunnan jäsenellä on oikeus toimia kummina, jos kirkolliskokous on hyväksynyt kyseisen kirkon tai yhdyskunnan kanssa tehdyn sopimuksen (KJ 1:4).

Papin tulee ottaa yhteyttä kastettavan kotiin hyvissä ajoin ennen kastetta. Tällöin hän keskustelee vanhempien kanssa kasteen merkityksestä ja sopii käytännön järjestelyistä. Papin on keskusteltava myös lapselle annettavasta nimestä, sillä seurakunnan on selvitettävä nimen lainmukaisuus ja toimitettava tieto nimestä väestötietojärjestelmään rekisteröitäväksi (Nimilaki 32 a §).

Kaste toimitetaan kirkossa, kappelissa, kotona tai muualla, sen mukaan kuin pappi ja kastettavan vanhemmat siitä sopivat (KJ 2:16).

Vesi kaadetaan kastemaljaan ennen toimituksen alkua tai juuri ennen kastekäskyä (kohta 11).

Kastetoimituksen ajaksi voidaan syyttää pääsiäiskynttilä.

Musiikin valinnassa tulee ottaa huomioon toimituksen jumalanpalvelusluonne.

Kaste voidaan merkitä vihki- tai perheraamattuun.

Baptism of a child

This order for baptism is used for infants and preschoolers. When baptizing older children up to fourteen years of age, this order or the one for the baptism of an adolescent or adult may be used.

Church members must have their children baptized without unnecessary delay (Church Order, chapter 2, clause 15). Religious affiliation of children must be determined in compliance with ecclesiastical and national law. In Finland, a child less than twelve years old can be joined to the Lutheran church if at least one parent or guardian is a church member. Guardians of a child decide together on their child's religious affiliation, but if they do not reach an initial agreement after the child is born, the mother has, while the child is less than a year old, the right to decide alone that the child can be joined to a church. If, however, it has been decided in a court of law according to clause 9 of the Guardianship and Visiting Rights Act (Laki lapsen huollosta ja tapaamisoikeudesta, # 361/1983) that rights of guardianship are to be exercised otherwise, the court ruling must be followed. When a child is twelve years or more of age, parents can have the child baptized only with his/her written consent. (Freedom of Religion Act # 453/2003, chapter 1, clause 3)

A person who is to be baptized must have at least two godparents (sponsors) who are confirmed members of a church that has an Evangelical Lutheran confession or a church with which the Evangelical Lutheran Church of Finland has a ratified agreement concerning this matter. In addition to these godparents, a person belonging to a Christian church or community that recognizes the validity of baptism administered in the Evangelical Lutheran church may also be a godparent. At least two godparents or other witnesses must be present at a baptism. (Church Order, chapter 1, clause 4, and chapter 2, clause 17)

The pastor who is to conduct a baptism must well ahead of time contact the home of the one to be baptized to talk with the parents about the meaning of baptism and practical arrangements. The pastor should also talk about the child's name to make sure it is in line with requirements of Finnish law. If the child's name has not been registered with civil authorities before the baptism, the congregation must inform authorities of the name after the baptism without delay.

A baptism is conducted in a church or a home or elsewhere as agreed upon by the pastor and the child's parents.

Water is poured into the font before the service begins or just before the Great Commission (# 11) is read.

An Easter candle may be lighted throughout the entire service.

When choosing music it is necessary to remember that a baptism is an occasion of worship.

The baptism may be recorded in the family Bible.

I Johdanto

1. Virsi

2. Alkusiunaus

Siunaus ja vuorotervehdys voidaan lausua tai laulaa.

Siunaus

P Isän ja ✝ Pojan ja Pyhän Hengen nimeen.

S Aamen.

Vuorotervehdys

P Herra olkoon teidän kanssanne.

S Niin myös sinun henkesi kanssa.

3. Johdantosanat

Pappi laatii johdantosanat itse tai käyttää seuraavia vaihtoehtoja:

P Rakkaat kristityt. Jumala on antanut teille, NN ja NN, tämän lapsen. Kristuksen käskyn mukaisesti te olette tuoneet hänet pyhälle kasteelle. Siinä Jumala kutsuu hänet nimeltä omakseen ja lahjoittaa pelastuksen.

TAI

P Kastejuhlaan kokoontunut seurakunta. Jeesus kutsui luokseen lapsia ja siunasi heitä. Vapahtajamme ottaa pyhässä kasteessa yhteyteensä tämän lapsen ja lahjoittaa hänelle iankaikkisen elämän. Jeesus on luvannut: »Sitä, joka luokseni tulee, minä en aja pois» (Joh. 6:37).

I Gathering

1. Opening hymn

2. Invocation and greeting

The invocation and greeting may be sung or spoken.

Invocation

P In the name of the Father, and of the ✝ Son, and of the Holy Spirit.

A Amen.

Greeting

P The Lord be with you

A and also with you.¹

3. Introductory words

The pastor speaks in his/her own words or uses one of the alternatives given here:

P Dear Christians. We are here because God has given this child to NN and NN. As his/her parent[s], you have followed Christ's command and brought your child to be baptized. At this occasion, God calls him/her by name to be his own and gives salvation as a gift.

OR

P Christians, we have gathered together to celebrate baptism. Jesus called children to come to him and blessed them. In holy baptism our Savior takes this child into his flock and gives him/her the gift of eternal life. Jesus has promised, "Anyone who comes to me I will never drive away." (John 6:37)

1. Literally, the Finnish wording of the response means "So also with your spirit."

TAI

P Rakkaat kristityt. Sen, joka tahtoo päästä sisälle taivasten valtakuntaan, tulee syntyä uudestaan vedestä ja Hengestä. Herramme Jeesus Kristus on itse asettanut meille pyhän kasteen uuden elämän merkiksi ja sinetiksi. Kasteessa meidät pestään puhtaiksi synnistä ja puetaan uuteen elämään. Jeesus sanoo: »Minä olen tullut antamaan elämän, yltäkülläisen elämän» (Joh. 10:10).

4. Psalmi

Voidaan käyttää myös kirkkovuoden ajankohdan mukaisia tai muita psalmeja. Psalmin sijasta voi olla perheen sunnuntain psalmivuorolaulu (ks. Jumalanpalvelusten kirja).

Psalmi voidaan lukea tai laulaa. Sen alussa ja lopussa voi olla antifoni. Psalmisävelmiä Jumalanpalvelusten kirjassa. Psalmin kertosaikkeitä osastossa Lauluja kasuaalitoimituksiin ja Jumalanpalvelusten kirjassa.

Psalmiin liitetään Pieni kunnia. Sen sijasta voidaan käyttää seuraavia virrensäkeistöjä: 49:4, 50:6, 111:7, 115:8, 131:4, 258:6, 325:4, 334:8, 418:8, 420:9, 475:4, 534:6. Pieni kunnia jätetään pois paastonaikana viidennestä paastonajan sunnuntaista lähtien.

Antifoni

Tulkaa ja katsokaa Jumalan töitä.
Hän on tehnyt meille suuria tekoja.

Ps. 66:5

TAI

Tämän päivän on Herra tehnyt,
iloitkaa ja riemuitkaa siitä!

Ps. 118:24

Psalmi

Herra, meidän Jumalamme,
kuinka suuri onkaan sinun nimesi maan päällä!
Se julistaa sinun taivaallista kirkkauttasi.

Lasten ja imeväisten huudot todistavat sinun voimastasi.
Ne ovat kilpenä jumalattomia vastaan,
ne vaientavat vihamiehen ja kostoja janoavan.

OR

P Dear Christians. Whoever wants to enter the kingdom of heaven must be born again by water and the Spirit. Our Lord Jesus Christ himself has instituted holy baptism to give us a sign and seal of new life. In baptism we are washed clean from sin and clothed in new life. Jesus says, "I have come to give life, an abundant life." (John 10:10, translated from Finnish)

4. Psalm

Several alternatives are given below, but another Psalm may be used instead, particularly a Psalm that follows the time of the church year.

The Psalm may be sung or spoken, concluded by "Glory to the Father..." (except during the last two weeks of Lent). One of the antiphons given here may precede and follow the Psalm.

Antiphon

Come and see what God has done:
he is awesome in his deeds among mortals.

Psalm 66:5

OR

This is the day that the LORD has made;
let us rejoice and be glad in it!

Ps. 118:24

Psalm

O LORD, our Sovereign,
how majestic is your name in all the earth!
You have set your glory above the heavens.
Out of the mouths of babes and infants
you have founded a bulwark because of your foes,
to silence the enemy and the avenger.

Kun minä katselen taivasta, sinun kättesi työtä,
kuuta ja tähtiä, jotka olet asettanut paikoilleen
– mikä on ihminen!
Kuitenkin sinä häntä muistat.
Mikä on ihmislapsi!
Kuitenkin pidät hänestä huolen.
Sinä teit hänestä lähes kaltaisesi olennon,
seppelöit hänet kunnialla ja kirkkaudella.
Herra, meidän Jumalamme,
suuri on sinun nimesi kautta koko maailman!
Ps. 8:2–6, 10

TAI

Iloitse, maa! Kohottakaa riemuhuuto Herralle!
Palvelkaa häntä iloiten,
tulkaa hänen eteensä riemuiten.
Tietäkää, että Herra on Jumala.
Hän on meidät luonut, ja hänen me olemme,
hänen kansansa, hänen laitumensa lampaat.
Tulkaa hänen porteilleen kiittäen,
hänen esipihoilleen ylistystä laulaen.
Kiittäkää häntä, ylistäkää hänen nimeään.
Hyvä on Herra!
Iäti kestää hänen armonsä,
hänen uskollisuutensa polvesta polveen.
Ps. 100

TAI

Minä kohotan katseeni vuoria kohti.
Mistä saisin avun?
Minä saan avun Herralta,
häneltä, joka on luonut taivaan ja maan.
Herra ei anna sinun jalkasi horjua,
väsymättä hän varjelee.
Ei hän väsy, ei hän nuku,
hän on Israelin turva.

When I look at your heavens, the work of your fingers,
the moon and the stars that you have established;
what are human beings
that you are mindful of them,
mortals
that you care for them?
Yet you have made them a little lower than God,
and crowned them with glory and honor.
O LORD, our Sovereign,
how majestic is your name in all the earth!
Ps. 8:1–5, 9

OR

Make a joyful noise to the LORD, all the earth.
Worship the LORD with gladness;
come into his presence with singing.
Know that the LORD is God.
It is he that made us, and we are his;
we are his people, and the sheep of his pasture.
Enter his gates with thanksgiving,
and his courts with praise.
Give thanks to him, bless his name.
For the LORD is good;
his steadfast love endures forever,
and his faithfulness to all generations.
Ps. 100

OR

I lift up my eyes to the hills—
from where will my help come?
My help comes from the LORD,
who made heaven and earth.
He will not let your foot be moved;
he who keeps you will not slumber.
He who keeps Israel
will neither slumber nor sleep.

Hän on suojaava varjo, hän on vartijasi,
hän ei väisty viereltäsi.

Päivällä ei aurinko vahingoita sinua
eikä kuunvalo yöllä.

Herra varjelee sinut kaikelta pahalta,
hän suojelee koko elämäsi.

Herra varjelee kaikki sinun askeleesi,
sinun lähtösi ja tulosi nyt ja aina.

Ps. 121

TAI

Herra, sinä olet luonut minut sisintäni myöten,
äitini kohdussa olet minut punonut.

Minä olen ihme, suuri ihme, ja kiitän sinua siitä.

Ihmeellisiä ovat sinun tekosi, minä tiedän sen.

Minä olen saanut hahmoni näkymättömissä,
muotoni kuin syvällä maan alla,
mutta sinulta ei pieninkään luuni ole salassa.

Sinun silmäsi näkivät minut jo idullani,
sinun kirjaasi on kaikki kirjoitettu.

Ennen kuin olin elänyt päivääkään,
olivat kaikki päiväni jo luodut.

Ps. 139:13 – 16

Pieni kunnia

Kunnia Isälle ja Pojalle

ja Pyhälle Hengelle,

niin kuin oli alussa, nyt on ja aina,

iankaikkisesta iankaikkiseen. Aamen.

Antifoni toistetaan.

The LORD is your keeper;
the LORD is your shade at your right hand.

The sun shall not strike you by day,
nor the moon by night.

The LORD will keep you from all evil;
he will keep your life.

The LORD will keep your going out and your coming in
from this time on and forevermore.

Ps. 121

OR

O LORD, it was you who formed my inward parts;
you knit me together in my mother's womb.

I praise you, for I am fearfully and wonderfully made.

Wonderful are your works; that I know very well.

My frame was not hidden from you,
when I was being made in secret,
intricately woven in the depths of the earth.

Your eyes beheld my unformed substance.

In your book were written all the days
that were formed for me,
when none of them as yet existed.

Ps. 139:13 – 16

Gloria Patri

Glory to the Father and to the Son

and to the Holy Spirit;

as it was in the beginning is now

and shall be for ever. Amen

The antiphon is repeated.

5. Kysymykset tai kehotus

Kysymykset

P Vanhemmat, minkä nimen olette antaneet lapsellenne?

Vastaus:

NN (etunimet).

P Vanhemmat, tahdotteko, että hänet kastetaan kristilliseen uskoon?

Vastaus:

Tahdon.

P Vanhemmat ja kummit, tahdotteko yhdessä seurakunnan kanssa huolehtia siitä, että NN saa kristillisen kasvatuksen?

Vastaus:

Tahdon.

TAI

P Te vanhemmat olette antaneet lapsellenne nimen NN (etunimet). Tahdotteko, että hänet kastetaan kristilliseen uskoon?

Vastaus:

Tahdon.

P Vanhemmat ja kummit, tahdotteko yhdessä seurakunnan kanssa huolehtia siitä, että NN saa kristillisen kasvatuksen?

Vastaus:

Tahdon.

5. Questions or a pronouncement

Questions

P Parents, what is the name that you have given to your child?

Answer:

NN (given names).

P [I ask both of you,] as his/her parent, do you desire to have him/her baptized into the Christian faith?

Answer (in unison):

I do.

P Parents and godparents, do you, together with the congregation, desire that NN be brought up in the Christian faith?

Answer (in unison):

I do.

OR

P As the parent[s] of this child, you have given him/her the name NN (given names). Do you desire to have him/her baptized into the Christian faith?

Answer (in unison):

I do.

P Parents and godparents, do you, together with the congregation, desire that NN be brought up in the Christian faith?

Answer (in unison):

I do.

Kehotus

P Te vanhemmat olette antaneet lapsellenne nimen NN (etunimet).

Tänään hänet kastetaan kristilliseen uskoon.

Vanhemmat ja kummit, pyhä kaste velvoittaa teitä yhdessä seurakunnan kanssa huolehtimaan hänen kristillisestä kasvatuksestaan.

6. Ristinmerkki

Pappi tekee ristinmerkin lapsen otsaan ja rintaan ja lausuu:

Ota pyhä ristinmerkki otsaasi ✝ ja rintaasi ✝ todistukseksi siitä, että ristiinnaulittu ja ylösnoussut Jeesus Kristus on sinut lunastanut ja kutsunut opetuslapsekseen.

Pappi jatkaa:

Armollinen Jumala on Poikansa Jeesuksen Kristuksen tähden vapauttanut sinut synnin, kuoleman ja pahan vallasta. Antakoon hän sinulle voimaa joka päivä kuolla pois synnistä ja elää Kristukselle.

TAI

Pappi lausuu:

Armollinen Jumala. Sinä yksin pelastat kaikesta pahasta. Vapauta NN (etunimet) pimeyden vallasta. Kirjoita hänen nimensä elämän kirjaan ja johdata häntä valossasi.

Pappi tekee ristinmerkin lapsen otsaan ja rintaan ja lausuu:

Ota pyhä ristinmerkki otsaasi ✝ ja rintaasi ✝ todistukseksi siitä, että ristiinnaulittu ja ylösnoussut Jeesus Kristus on sinut lunastanut ja kutsunut opetuslapsekseen.

Pronouncement

P As the parent[s] of this child, you have given him/her the name NN (given names).

Your child will be baptized today into the Christian faith.

As parent[s] and godparents, you are responsible together with the congregation to bring up NN in the Christian faith.

6. Sign of the cross

While marking the forehead and chest of the child with signs of the cross, the pastor says:

Receive the holy sign of the cross on your forehead ✝ and your chest ✝ as a testimony that the crucified and risen Jesus Christ has redeemed you and called you to be his disciple.

The pastor continues:

Our gracious God, for the sake of his Son Jesus Christ, has released you from the power of sin, death and evil. May God give you strength every day to die to sin and live for Christ.

OR

The pastor prays:

Gracious God, you alone save us from all evil. Release NN (given names) from the power of darkness. Write his/her name in the book of life and guide him/her in your light.

Then, while marking the forehead and chest of the child with signs of the cross, the pastor says:

Receive the holy sign of the cross on your forehead ✝ and your chest ✝ as a testimony that the crucified and risen Jesus Christ has redeemed you and called you to be his disciple.

7. Rukous

Rukouskehotus, rukous ja seurakunnan aamen voidaan lausua tai laulaa. Rukouskehotusta voi seurata lyhyt hiljainen rukous.

P Rukoilkaamme.

1. Kaikkivaltias Jumala.

Kasteessa sinä annat armosi tulvia ylitsemme,
vapautat meidät synnin, kuoleman ja pahan vallasta
ja liität meidät Kristukseen.

Me rukoilemme:

Lahjoita Pyhä Henkesi tälle lapselle,
joka on siunattu pelastuksen merkillä.

Auta häntä uskomaan sinuun,
niin että hän eläisi lapsenasi
ja pääsisi kerran luoksesi.

Kuule meitä Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen tähden.

2. Jumala, taivaallinen Isämme,

me ylistämme sinua elämän lahjasta.

Kasteessa sinä lahjoitat meille armosi ja rakkautesi.

Ota omaksesi tämä lapsi, joka on siunattu ristinmerkillä.

Olkoon Poikasi Jeesuksen Kristuksen sovitustyö hänen turvansa.

Anna Pyhän Hengen asua hänessä,

niin että hän kasvaisi uskossa ja rakkaudessa.

Kuule meitä Jeesuksen Kristuksen tähden.

3. Kaikkivaltias Jumala.

Me kiitämme sinua tästä lapsesta,
luomistyösi lahjasta.

Kiitämme tulevaisuudesta ja toivosta, jonka annat hänelle.

Kiitos siitä, että taivasten valtakunta kuuluu lapsille.

Kasteessa sinä otat meidät hoitoosi ja seurakuntasi yhteyteen.

Sinä johdatat meitä Pyhällä Hengellä ja sanalla.

7. Prayer

The call to prayer and the amen may either be sung or spoken. The call to prayer may be followed by a moment of silent prayer.

P Let us pray.

1. Almighty God,

you let your grace flood over us in baptism;
you release us from the power of sin, death and evil
and join us to Christ.

We pray:

grant your Holy Spirit to this child
who has been blessed with the sign of salvation.

Help him/her to believe in you,

live as your child,

and one day stand before your throne.

Hear us for the sake of our Savior Jesus Christ.

2. God, our heavenly Father,

we praise you for the gift of life.

In baptism you give us your gifts of grace and love.

Take this child who has been blessed

with the sign of the cross to be your own.

Let the reconciling work of your Son Jesus Christ

be his/her safeguard and refuge.

Let your Holy Spirit live in this child

to make him/her grow in faith and love.

Hear us for the sake of Jesus Christ.

3. Almighty God,

We give you thanks for this child.

We thank you for the gift you gave by creating him/her.

We thank you for the future and hope that you will give to him/her.

We thank you because the kingdom of heaven belongs to children.

Anna tämän lapsen tulla osalliseksi kaikista pelastuksen lahjoista
ja auta häntä kasvamaan Jeesuksen Kristuksen opetuslapsena.
Tue häntä voimallasi
ja varjele hänet uskossa.
Anna hänen periä ikuinen elämä.
Tätä rukoilemme Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä.

4. Armollinen Jumala, taivaallinen Isämme.

Me kiitämme sinua kasteen lahjasta.
Kiitämme siitä, että kasteessa synnit pestään pois Jeesuksen nimeen
ja Pyhä Henki synnyttää meidät uudesti.
Me rukoilemme:
Ota tämä lapsi pyhässä kasteessa yhteyteesi.
Suo, että hän synnin, kuoleman ja pimeyden vallasta vapautettuna
palvelisi lapsenasi sinua koko elämänsä ajan.
Anna hänelle kerran koti luonasi taivaassa.
Kuule meitä Jeesuksen Kristuksen tähden.

5. Pyhä Jumala, taivaallinen Isämme,

me kiitämme sinua siitä,
että jo elämän alussa
olet antanut tälle lapselle runsaat lahjasi.
Nyt me rukoilemme:
Pue hänet Pojassasi kasteen liiton puhtauteen ja kirkkauteen.
Suo, että hän oppisi tuntemaan
Vapahtajan kuoleman ja ylösnousemuksen voiman,
joka on läsnä jo kasteessa.
Auta häntä palvelemaan elämässään sinua ja lähimmäisiä.
Anna pyhien enkeleittesi saattaa hänet päivien päättyessä
kirkkauden kotiin.
Tätä pyydämme Poikasi Jeesuksen Kristuksen nimessä.

In baptism you take us in your care and join us in your church;
you guide us with your Holy Spirit and your word.
Let this child partake of all the gifts of salvation
and grow as a disciple of Jesus Christ.
Uphold him/her with your power
and preserve him/her in faith to inherit eternal life.
This we pray in the name of our Lord Jesus Christ.

4. Gracious God, our heavenly Father,
we thank you for the gift of baptism.

In Jesus' name it washes away our sins,
and here your Holy Spirit gives us new birth,
so we thank you and we pray:
take this child in holy baptism to live in contact with you.
Release him/her from the power of sin, death and darkness,
let him/her serve you as your child throughout his/her life
and finally arrive at home with you in heaven.
Hear us for the sake of Jesus Christ.

5. Holy God, our heavenly Father,

we thank you for the bountiful gifts
you have given to this child at the start of life.
Now we pray:
clothe him/her in your Son
into the purity and glory of the covenant of baptism.
Let him/her learn to know
the power of the Savior's death and resurrection,
already present here in baptism.
Help him/her in daily life to serve you and fellow humans,
and when his/her days are over,
let your holy angels escort him/her to a glorious home.
This we pray in the name of your Son Jesus Christ.

6. Jumala, Isämme.
 Sinä annat meille elämän lahjaksi.
 Kiitos sinulle siitä,
 että suljet tämän lapsen hoivaasi ja suojelukseesi.
 Ota hänet kasteen armoliittoon,
 jossa Jeesuksen rakkaus on todellista
 elämän kaikissa vaiheissa.
 Hän on nyt hauras ja heikko,
 ole sinä hänen kanssaan ja kannä häntä sylissäsi.
 Valaise koko hänen elämänsä.
 Kuule meitä Jeesuksen Kristuksen tähden.

S Aamen.

II Sana

8. Raamatunluku

Lasten evankeliumin (Mark. 10:13–16) edellä voidaan lukea jokin seuraavista raamatunteksteistä. Voidaan käyttää myös kirkkovuoden ajankohdan mukaisia tai muita raamatuntekstejä.

Lukija ilmoittaa raamatunkohdan.

Raamatunlukuun voidaan liittää vastaus (psalmi, virsi, laulu, soitinmusiikkia tai hiljaista mietiskelyä).

Jes. 43:1

Näin sanoo Herra, joka sinut loi:
 – Älä pelkää. Minä olen lunastanut sinut.
 Minä olen sinut nimeltä kutsunut,
 sinä olet minun.

6. God, our Father,
 you give us life as a gift.
 Thank you
 for embracing this child in your care and protection.
 Take him/her into the covenant of grace in baptism,
 and make the love of Jesus real to him/her
 in this covenant every step of the way.
 Now this child is frail and weak;
 be with him/her and carry him/her in your arms.
 Light up his/her whole life.
 Hear us for the sake of Jesus Christ.

A Amen.

II God's Word

8. Scripture reading

One or more of the following passages is read. Other Bible verses suited to the occasion or the time of the church year may also be read. In any case, the "Children's Gospel" (Mark 10:13–16) is read last.

The reader announces the passage to be read.

A response (a psalm, hymn, song, instrumental music or silent meditation) may follow the reading.

Isaiah 43:1

But now thus says the LORD, he who created you, O Jacob,
 he who formed you, O Israel:
 Do not fear, for I have redeemed you;
 I have called you by name, you are mine.

Room. 6:3–4

Tiedättehän, että meidät kaikki Kristukseen Jeesukseen kastetut on kastettu hänen kuolemaansa. Näin meidät kasteessa annettiin kuolemaan ja haudattiin yhdessä hänen kanssaan, jotta mekin alkaisimme elää uutta elämää, niin kuin Kristus Isän kirkkauden voimalla herätettiin kuolleista.

Gal. 3:26–28

Te kaikki olette Jumalan lapsia, kun uskotte Kristukseen Jeesukseen. Kaikki te, jotka olette Kristukseen kastettuja, olette pukeneet Kristuksen yllenne. Yhdentekevää, oletko juutalainen vai kreikkalainen, orja vai vapaa, mies vai nainen, sillä Kristuksessa Jeesuksessa te kaikki olette yksi.

Tit. 3:4–5

Kun Jumalan, meidän pelastajamme, hyvyys ja rakkaus ihmisiä kohtaan tuli näkyviin, hän pelasti meidät, ei meidän hurskaiden tekojemme tähden, vaan pelkästä armosta. Hän pelasti meidät pesemällä meidät puhtaiksi, niin että synnymme uudesti ja Pyhä Henki uudisti meidät.

1. Piet. 3:20–21

Vain muutama ihminen pelastui arkissa veden kantamana. Tuon esikuvan mukaisesti teidät pelastaa nyt kaste, ei siksi että te siinä luovuitte saastaisesta elämästä, vaan koska Jumala teki kansanne hyvän omantunnon liiton. Sen perustuksena on Jeesuksen Kristuksen ylösnousemus.

Mark. 10:13–16

Jeesuksen luo tuotiin lapsia, jotta hän koskisi heihin. Opetuslapset moitivat tuojia, mutta sen huomattessaan Jeesus närkästyi ja sanoi heille: »Sallikaa lasten tulla minun luokseni, älkää estäkö heitä. Heidän kaltaisensa on Jumalan valtakunta. Totisesti: joka ei ota Jumalan valtakuntaa vastaan niin kuin lapsi, hän ei sinne pääse.» Hän otti lapset syliinsä, pani kätensä heidän päälleen ja siunasi heitä.

Romans 6:3–4

Do you not know that all of us who have been baptized into Christ Jesus were baptized into his death? Therefore we have been buried with him by baptism into death, so that, just as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, so we too might walk in newness of life.

Galatians 3:26–28

In Christ Jesus you are all children of God through faith. As many of you as were baptized into Christ have clothed yourselves with Christ. There is no longer Jew or Greek, there is no longer slave or free, there is no longer male and female; for all of you are one in Christ Jesus.

Titus 3:4–5

But when the goodness and loving kindness of God our Savior appeared, he saved us, not because of any works of righteousness that we had done, but according to his mercy, through the water of rebirth and renewal by the Holy Spirit.

1 Peter 3:20–21

In the ark a few, that is, eight persons, were saved through water. And baptism, which this prefigured, now saves you—not as a removal of dirt from the body, but as an appeal to God for a good conscience, through the resurrection of Jesus Christ.

Mark 10:13–16

People were bringing little children to Jesus in order that he might touch them; and the disciples spoke sternly to them. But when Jesus saw this, he was indignant and said to them, “Let the little children come to me; do not stop them; for it is to such as these that the kingdom of God belongs. Truly I tell you, whoever does not receive the kingdom of God as a little child will never enter it.” And he took them up in his arms, laid his hands on them, and blessed them.

9. Puhe

Pappi pitää vapaan puheen tai käyttää seuraavia vaihtoehtoja. Hän voi yhdessä vanhempien kanssa valita lapselle raamatunlauseen, jota käsitellään puheessa ja joka kirjoitetaan kastetodistukseen. Kastepuheessa tulisi ottaa huomioon kulloinkin kastetilanne ja käsitellä esimerkiksi seuraavia aiheita:

- elämän lahja (luominen), Kristuksen sovitus (lunastus), Pyhän Hengen lahja (pyhitys)
- seurakuntayhteyteen liittäminen
- Jeesuksen seuraajana kasvaminen ja eläminen
- kristillinen kasvatus vanhempien ja kummien tehtävänä.

Hyvät vanhemmat, kummit ja muut kastevieraat. Tänään kiitämme tätä lapsesta. Toinen erityinen ilon aihe tässä juhlassa on se lahja, jonka lapsi kasteessa saa: Kolmiyhteinen Jumala ottaa hänet omakseen ja solmii hänen kanssaan ikuisen liiton. Kastettuna hän saa koko elämänsä ajan turvautua taivaallisen Isän rakkauteen. Apostoli Paavali sanoo: »Kaikki te, jotka olette Kristukseen kastettuja, olette pukeneet Kristuksen yllyksen» (Gal. 3:27). Kristuksen lahjasta ja hänen läheisyydestään kertoo valkoinen kastepuku. Kasteessa toimii Jumalan Pyhä Henki. Pyhän Hengen voimalla tämä lapsi kasvaa Kristuksen opetuslapsena ja seurakunnan jäsenenä.

Kaste on lahja ja tehtävä. Kaste velvoittaa teitä, vanhemmat ja kummit, huolehtimaan lapsen kristillisestä kasvatuksesta. Kun tämä lapsi opettelee puhumaan, opettakaa häntä silloin myös rukoilemaan. Seurakunta tukee teitä, NN ja NN (vanhempien etunimet), lapsenne kasvatuksessa. Te kummit olette saaneet tehtävän olla tämän lapsen aikuisia ystäviä ja kristityn esikuvia. Pitäkää yhteyttä kummilapseenne ja hänen perheeseensä. Kummin erityinen tehtävä on myös rukoilla kummilapsen ja hänen perheensä puolesta. Yhdessä me seurakunnan jäsenet etsimme Jumalaa ja kasvamme Kristuksen opetuslapsina.

Pieni lapsi on kaikessa vanhemmistaan riippuvainen. Hän tarvitsee koko ajan rakkautta ja hoivaa. Jumala on kutsunut teidät vanhemmat työtovereikseen rakastamaan lasta ja pitämään hänestä huolta.

Arjen keskellä tulee tilanteita, joissa omat voimat ja taidot eivät riitä. Muistakaa, että kaste antaa myös teille vanhemmille lujan turvan: lap-

9. Short homily

The pastor addresses the assembly in his/her own words or by reading one of the models for a homily given below. Beforehand, together with the parents, the pastor may select a Bible verse for the child. Then, the pastor writes it in the certificate of baptism and comments on it in the homily. In this short homily the pastor should take into account the circumstances in which the baptism is administered and deal with topics such as these:

- the gift of life (creation), the atoning work of Christ (redemption), the gift of the Holy Spirit (sanctification)
- joining a new member into the fellowship of Christians
- growing and living as a follower of Jesus
- Christian upbringing as a duty of parents and godparents

Dear friends. Today we give thanks for this child and celebrate the gift that this child receives in baptism: the triune God takes him/her as his own and makes an eternal covenant with him/her. Having been baptized, he/she can rely on the love of the heavenly Father throughout his/her life. The apostle Paul says, "As many of you as were baptized into Christ have clothed yourselves with Christ." (Gal. 3:27) This white baptismal dress reminds us of the gift of Christ and how close he really is to us. God's Holy Spirit acts in baptism. By the power of the Spirit this child will grow as a disciple of Jesus and a member of the congregation.

Baptism is a gift and a task. Parents and godparents, baptism obliges you to raise this child as a Christian. When this child learns to speak, teach him/her to pray. The congregation is backing you, (the parents' names), in bringing up your child; we are together as we seek God and grow as disciples of Christ. You who have been called to be godparents have received a task to be adult friends of this child and examples of what it means to be a Christian. Keep in touch with your godchild and his/her family. It is also your special task to pray for them.

A small child depends on parents for everything. A child needs constant love and care. You, the parents of this little one, have been called by God to be co-workers to show love and concern to your child, yes, to be co-workers with God for your child.

In everyday life we run into situations where we don't have enough strength or ability. Remember that baptism is not only a gift to your child.

sen elämä ei ole vain teidän varassanne. Hän on taivaallisen Isän oma. Usko kolmiyhteiseen Jumalaan vapauttaa iloon ja rohkaisee toivoon ja luottamukseen. Tämä usko johdattaa meitä iankaikkisen elämän tietä.

TAI

Rakkaat ystävät. Jumala on antanut teille, NN ja NN (vanhempien etunimet), suuren lahjan. Tämä lapsi on uskottu teille, että hoitaisitte ja rakastaisitte häntä. Te olette tuoneet hänet kasteelle ja näin noudattaneet Jeesuksen kehotusta.

Me tarvitsemme pelastuksen lahjaa, koska kuulumme syntiseen ihmiskuntaan. Ihminen ei voi pelastaa itseään, mutta Jumala on armahtanut ja pelastanut meidät antamalla meille Jeesuksen Kristuksen Vapahtajaksi. Vanhempiansa lapseksi syntynyt ihminen syntyy kasteessa Pyhän Hengen voimalla uudestaan, nyt Jumalan lapseksi. Kaste liittää meidät Kristukseen ja hänen seurakuntansa yhteyteen.

Kaste kutsuu meitä päivittäin elämään Jumalan anteeksiantamuksesta ja palvelemaan toisiamme. Otsaamme ja rintaamme piirretty ristinmerkki muistuttaa siitä, että pelastus on kokonaan Kristuksen sovitusyön varassa. Näin risti rohkaisee meitä elämään kristittyinä tässä maailmassa. Jeesus Kristus on lupauksensa mukaan kanssamme kaikki päivät maailman loppuun asti.

Tänään pyydämme lapsenne elämään Jumalan siunausta ja varjelusta. Jumala ottaa hänet armoliittoonsa. Te vanhemmat voitte päivittäin palata kasteen lupauksiin. Pyytäkää Jumalalta viisautta ja rakkautta voimaksi perheenne elämään. Hyvät kummit, teidät on kutsuttu vanhempien rinnalla pitämään huolta tästä lapsesta. Iloitkaa tästä ystävyystyöstä ja vaalikaa sitä. Rukoilkaa kummilapsenne puolesta ja ohjatkaa häntä elämään seurakunnan yhteydessä.

Tänään yhdessä koko Kristuksen kirkon kanssa tunnustamme uskomme. Kaikki kastetut kuuluvat maailmanlaajuiseen Jumalan perheeseen, jossa voimme kasvaa uskossa kolmiyhteiseen Jumalaan.

It also gives a firm foundation to you who raise him/her; the life of your child doesn't depend on you alone. Your child belongs to the heavenly Father. Faith in the triune God releases us to joy and revives our hope and confidence. This faith leads us on the way to eternal life.

OR

Dear friends. God has given you, (the parents' names), a great gift. This child is entrusted to you so that you would love and take care of him/her. In accordance to Jesus' words, you have brought your child to be baptized.

We need the gift of salvation because all humankind is sinful, and that includes us. People cannot save themselves, but God has pardoned and saved us by giving us Jesus Christ to be our Savior. A human being, born to be a child of human parents, is born again in baptism by the power of the Holy Spirit, this time to become a child of God. Baptism joins us to Christ and into his church.

Baptism keeps calling daily, inviting us to find life in God's forgiveness and to serve each other. The sign of the cross, drawn on our forehead and chest, reminds us that salvation depends completely on the atoning work of Christ. In this way, the cross encourages us to live as Christians in this world. According to his promise, Jesus Christ is with us "always, to the end of the age."

Today we are asking God to bless and protect the life of your child. He/she is taken into God's covenant of grace. Parents, also you may return every day to the promises contained in baptism. Ask God for wisdom and love to uphold your family life. Godparents, you have been called to join the parents in caring for this child. This friendship is a reason to rejoice and something to cherish. Pray for your godchild and lead him/her to live in fellowship with the congregation.

The faith we confess today is a faith that is shared by all Christians, by the universal family of God into which every baptized person is joined. In this family we can grow in faith in the triune God.

10. Virsi

Virren sijasta voidaan käyttää myös kastelaulua (ks. Lauluja kasuaalitoimituksiin) tai muuta sopivaa musiikkia.

III Kastaminen

11. Kastekäsky

P Herramme Jeesus Kristus on itse asettanut pyhän kasteen. Hän sanoi opetuslapsilleen: »Minulle on annettu kaikki valta taivaassa ja maan päällä. Menkää siis ja tehkää kaikki kansat minun opetuslapsikseni: kastakaa heitä Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimeen ja opettakaa heitä noudattamaan kaikkea, mitä minä olen käsenyt teidän noudattaa. Ja katso, minä olen teidän kansanne kaikki päivät maailman loppuun asti.» (Matt. 28:18–20.)

TAI

P Rukoilkaamme.

Kaikkivaltias ja armollinen Jumala. Alussa sinä loit taivaan ja maan ja sinun elämää antava henkesi liikkui vetten yllä. Vesi on sinun lahjasi, joka ravitsee ja pitää yllä luomakuntaa. Vedenpaisumuksessa sinä hukutit synnin mutta pelastit Nooan ja hänen perheensä. Näin annoit meille esikuvan kasteesta. Sinä kuljetit kansasi Punaisenmeren poikki ja vapautit sen faraon orjuudesta. Sinun tahtosi mukaan Johannes kastoi Poikasi Jeesuksen Jordanin vedessä, ja sinä voitelit hänet Pyhällä Hengellä. Ristillä hän vuodatti kyljestään verta ja vettä, ja kuolleista noustuaan hän itse asetti pyhän kasteen lausueksaan opetuslapsilleen:

»Minulle on annettu kaikkivaltataivaassa ja maan päällä. Menkää siis ja tehkää kaikki kansat minun opetuslapsikseni: kastakaa heitä Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimeen ja opettakaa heitä noudattamaan kaik-

10. Hymn

Other suitable music may be used in place of a hymn.

III Washing

11. The Great Commission

(the words of the institution of baptism)

P Our Lord Jesus Christ himself has instituted holy baptism. He said to his disciples, “All authority in heaven and on earth has been given to me. Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, and teaching them to obey everything that I have commanded you. And remember, I am with you always, to the end of the age.” (Matthew 28:18–20)

OR

P Let us pray.

Almighty, gracious God, in the beginning you created heaven and earth, and your life-giving spirit swept over the waters. Water is your gift to nourish and sustain creation. In the great flood you drowned sin but saved Noah and his family, and so you gave us a foretaste of baptism. You brought your people across the Red Sea and freed them from their slavery under the pharaoh. According to your will John baptized your Son Jesus in the waters of the Jordan, and you anointed him with the Holy Spirit. On the cross Jesus shed blood and water from his side, and after he had risen from the dead he himself instituted holy baptism when he said to his disciples,

“All authority in heaven and on earth has been given to me. Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, and teaching

kea, mitä minä olen käskenyt teidän noudattaa. Ja katso, minä olen teidän kanssanne kaikki päivät maailman loppuun asti.» (Matt. 28:18–20.)

Poikasi käskylle kuuliaisina me pyydämme: Katso nyt kirkkosi puoleen ja avaa sille kasteen lähde. Lähetä Pyhä Henkesi synnyttämään uutta elämää, niin että se, joka tässä armon lähteessä haudataan Kristuksen kuolemaan, myös hänen kanssaan nousisi uuteen elämään. Muistuttakoon tämä vesi meitä kasteestamme ja yhdistäköön se meidät yhteisessä ilossa kaikkiin niihin veljiimme ja sisariimme, jotka on kasteessa liitetty Kristuksen ruumiiseen. Tätä pyydämme Kristuksen, Herramme tähden.

S Aamen.

TAI

P Rukoilkaamme.

Jumala, elämän antaja. Sinä loit veden antamaan maalle kasvun ja virkistämään ja puhdistamaan meitä. Sinä pelastit Nooan ja hänen perheensä arkissa. Kiitämme sinua siitä, että kaste on meille pelastuksen arkki. Kansasi kulki veden läpi vapautteen Egyptin orjuudesta. Poikasi Jeesus sai kasteen Jordanin vedessä. Kuolemallaan ja ylösnousemuksellaan hän vapautti meidät synnin ja kuoleman kahleista. Kuolleista noustuaan hän itse asetti pyhän kasteen lausueksaan opetuslapsilleen:

»Minulle on annettu kaikki valta taivaassa ja maan päällä. Menkää siis ja tehkää kaikki kansat minun opetuslapsikseni: kastakaa heitä Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimeen ja opettakaa heitä noudattamaan kaikkea, mitä minä olen käskenyt teidän noudattaa. Ja katso, minä olen teidän kanssanne kaikki päivät maailman loppuun asti.» (Matt. 28:18–20.)

Me rukoilemme: Lähetä Pyhä Henkesi, niin että se joka kastetaan tässä vedessä, saa uuden elämän. Tee hänestä ikuisen valtakuntasi perijä. Kuule rukouksemme Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme tähden.

S Aamen.

them to obey everything that I have commanded you. And remember, I am with you always, to the end of the age.” (Matthew 28:18–20)

We ask in obedience to the command of your Son: look upon us now and open up a fountain of baptism for your church. Send your Holy Spirit to generate new life, so that the one who is buried into the death of Christ in this fountain of grace will also rise with him to new life. May this water remind us of our baptism and join us in joy to all of our brothers and sisters who have been united in baptism to the body of Christ. This we ask for the sake of Christ our Lord.

A Amen.

OR

P Let us pray.

God, giver of life, you created water to make the earth fertile and to refresh and cleanse us. You saved Noah and his family in the ark. We thank you for giving us baptism to be our ark of salvation. Your people went from slavery in Egypt through the water into freedom. Your Son Jesus received baptism in the waters of the Jordan, and by his death and resurrection he freed us from the chains of sin and death. After he had risen from the dead he himself instituted holy baptism when he said to his disciples,

“All authority in heaven and on earth has been given to me. Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, and teaching them to obey everything that I have commanded you. And remember, I am with you always, to the end of the age.” (Matthew 28:18–20)

We pray: send us your Holy Spirit, so that the one who is baptized in this water receives new life and becomes an inheritor of your eternal kingdom. Hear our prayers for the sake of Jesus Christ our Lord.

A Amen.

***12. Uskontunnustus**

Uskontunnustus lausutaan yhteen ääneen.

- P** Tunnustakaamme yhdessä kristillinen uskomme.
- S** Minä uskon Jumalaan,
Isään, Kaikkivaltiaaseen,
taivaan ja maan Luojaan,

ja Jeesukseen Kristukseen,
Jumalan ainoaan Poikaan, meidän Herraamme,
joka sikisi Pyhästä Hengestä,
syntyi neitsyt Mariasta,
kärsi Pontius Pilatuksen aikana,
ristiinnaulittiin, kuoli ja haudattiin,
astui alas tuonelaan,
nousi kolmantena päivänä kuolleista,
astui ylös taivaisiin,
istuu Jumalan, Isän, Kaikkivaltiaan, oikealla puolella
ja on sieltä tuleva tuomitsemaan eläviä ja kuolleita,

ja Pyhään Henkeen,
pyhän yhteisen seurakunnan,
pyhään yhteyden,
syntien anteeksiantamisen,
ruumiin ylösnousemisen
ja iankaikkisen elämän.
- P** Tähän uskoon ja kaikkien sen lupauksen omistamiseen kastamme nyt tämän lapsen.

***12. Creed**

The creed is said in unison.

Other accepted versions may be used instead.

- P** Let us confess our Christian faith together.
- A** I believe in God,
the Father almighty,
creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ,
God's only Son, our Lord,
who was conceived by the Holy Spirit,
born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried;
he descended to the dead.
On the third day he rose again;
he ascended into heaven,
he is seated at the right hand of the Father,
and he will come to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting.
- P** Into this faith and to possess all the promises contained in it we now baptize this child.

***13. Kaste**

Pappi valaa vettä lapsen päähän kolme kertaa ja lausuu:

NN (etunimet), minä kastan sinut

Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimeen.

Pappi panee kätensä lapsen pään päälle. Hän voi pyytää vanhempia ja kummeja tekemään samoin.

P Herramme Jeesuksen Kristuksen armo, Jumalan rakkaus ja Pyhän Hengen osallisuus olkoon sinun kanssasi.

S Amen.

Pappi ottaa kiinni kastepuvusta ja lausuu:

Apostoli Paavali sanoo: »Kaikki te, jotka olette Kristukseen kastettuina, olette pukuneet Kristuksen yllenne» (Gal. 3:27).

Pappi sytyttää kastekynttilän alttarin tai kastepöydän kynttilästä tai pääsiäiskynttilästä, ojentaa sen vanhemmille ja lausuu:

Jeesus sanoo: »Minä olen maailman valo. Se, joka seuraa minua, ei kulje pimeässä, vaan hänellä on elämän valo.» (Joh. 8:12.)

Pappi ottaa lapsen syliinsä ja lausuu:

Pyhässä kasteessa NN (etunimet) on otettu Kristuksen kirkon ja X:n seurakunnan jäseneksi. Suljemme hänet ja hänen kotinsa rakkauteemme ja esirukouksiimme. Jeesus otti lapsen syliinsä ja sanoi: »Joka minun nimessäni ottaa luokseen yhdenkin tällaisen lapsen, se ottaa luokseen minut» (Mark. 9:37).

Pappi antaa lapsen vanhemmille tai kummille.

***13. Baptism**

The pastor pours water on the child three times and says:

NN (given names only), I baptize you in the name

of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

The pastor then lays his/her hand on the child's head. Parents and godparents may also do so.

P The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you.

A Amen.

The pastor holds the child's baptismal dress and says:

The apostle Paul says, "As many of you as were baptized into Christ have clothed yourselves with Christ." (Gal. 3:27)

The pastor takes the baptismal candle and lights it from an altar candle, the Easter candle or a candle burning by the font. Then the pastor gives the lit candle to the parent(s) and says:

Jesus says, "I am the light of the world. Whoever follows me will never walk in darkness but will have the light of life." (John 8:12)

The pastor takes the child into his/her arms and says:

In holy baptism NN (given names) has become a member of Christ's church and the congregation of X (name of local congregation). We take him/her and his/her home into our love and prayers. Jesus took a child in his arms and said, "Whoever welcomes one such child in my name welcomes me." (Mark 9:37)

The pastor gives the child back to a parent or godparent.

14. Virsi

Virren sijasta voidaan käyttää myös kastelaulua (ks. Lauluja kasuaalitoimituksiin) tai muuta sopivaa musiikkia.

15. Yhteinen esirukous

Rukous voidaan valmistella myös yhdessä kastetoimitukseen osallistuvien kanssa.

P Rukoilkaamme.

1. Kaikkivaltias Jumala, rakas taivaallinen Isä. Me kiitämme sinua siitä, että vahvistat ja siunaat kirkkoasi. Kiitämme myös siitä, että olet kasteessa ottanut NN:n yhteyteesi, antanut hänelle uudestisyntymisen armon ja tehnyt hänet iankaikkisen elämän perilliseksi. Me rukoilemme sinua: varjele häntä ja anna hänen varttua viisaudessa, iässä ja armossa. Me kiitämme sinua hyvydestä, jota olet osoittanut hänen vanhemmilleen. Anna heille vastuuntuntoa, ymmärrystä ja voimaa. Auta myös kummeja rakastamaan ja tukemaan NN:ää. Auta meitä kaikkia elämään tahtosi mukaan ja pääsemään kerran luoksesi kirkkauteen. Kuule meitä Poikasi Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme tähden.
2. Jumala, kaikkivaltias Isä, me kiitämme sinua NN:stä, jonka olet antanut NN:lle ja NN:lle. Ylistämme sinua siitä, että olet ottanut hänet pyhässä kasteessa omaksesi, seurakuntasi jäseneksi ja ikuisen elämän perilliseksi. Siunaa NN:ää hänen elämänsä kaikkina päivinä. Lähetä pyhät enkelisi varjelemaan häntä vaaroissa. Auta äitiä ja isää, isovanhempia ja kummeja rakastamaan ja ohjaamaan häntä tahtosi mukaisesti. Hoida häntä sanallasi ja armollasi seurakuntasi yhteydessä. Varjele hänet uskossa niin, ettei hän milloinkaan luopuisi sinusta vaan pääsisi kerran luoksesi kirkkauteen. Kuule rukouksemme Poikasi Jeesuksen Kristuksen tähden.
3. Kaikkivaltias, iankaikkinen Jumala. Sinä olet elämän lähde. Me kiitämme sinua hyvydestä, jota olet osoittanut tälle perheelle. Anna

14. Hymn

Other suitable music may be used in place of a hymn.

15. Prayer of intercession

A prayer prepared beforehand with those participating in the service may be used instead of one of the prayers given here.

P Let us pray.

1. Almighty God, dear heavenly Father, we thank you for upholding and blessing your church. We also thank you for joining NN into your flock, giving him/her the grace of new birth, and making him/her an inheritor of eternal life. We pray: protect him/her and let him/her grow in wisdom, age and grace. We thank you for the goodness you have shown to the parents. Give them courage in their responsibility for the child; give them understanding and strength. Help the godparents also to love and support NN. Help all of us to live according to your will and to finally enter your glory to be with you. Hear us for the sake of your Son Jesus Christ our Lord.
2. God, almighty Father, we thank you for NN whom you have given to NN and NN. We praise you for taking him/her in baptism to be your own, a member of the congregation, and an inheritor of eternal life. Bless NN every day of his/her life; send your holy angels to protect him/her from danger. Help his/her mother, father, grandparents and godparents to love and guide him/her according to your will. Nurture him/her with your word and grace in the fellowship of Christians. Preserve him/her in faith so that he/she would never reject you. Let him/her finally enter your glory to be with you. Hear our prayers for the sake of your Son Jesus Christ.
3. Almighty, eternal God, you are the source of life. We thank you for the goodness you have shown to this family. Give the parents strength and

vanhemmille voimaa ja rakkautta kasvatustyöhön. Kiitämme sinua siitä, että olet kasteessa ottanut NN:n omaksesi. Rukoilemme sinua: Ole häntä lähellä ja anna armosi hänelle turvaksi. Suojele ja vahvista häntä joka päivä. Siunaa tämän perheen jäseniä. Opeta heitä tuntemaan sinut taivaallisena Isänä ja noudattamaan elämässään sanasi neuvoja. Auta heitä tukemaan toinen toistaan ja säilyttämään yhteys keskenään. Siunaa myös isovanhempia ja kummeja heidän tehtäväänsään lapsen parhaaksi. Anna meille kaikille tämän elämän päätyttyä iankaikkinen elämä taivaallisessa kodissa. Kuule rukouksemme Herramme Jeesuksen Kristuksen tähden.

4.

P Rakas taivaallinen Isämme. Kiitämme sinua siitä, että olet ottanut NN:n lapseksi, seurakuntasi jäseneksi ja iankaikkisen elämän perilliseksi. Ole aina lähellä häntä ja anna armosi ja rakkautesi hänelle turvaksi.

Äiti tai isä:

Kiitämme sinua lapsestamme. Anna meille vanhemmille rakkautta ja viisautta, niin että osaisimme kasvattaa häntä tahtosi mukaan. Pidä hänestä huolta koko elämän ajan. Anna kotiimme anteeksiantavaa ja rohkaisevaa mieltä. Auta meitä vaikeuksissa niin, että eläisimme lähellä toisiamme ja sinua.

Joku kummeista:

Autu meitä kummeja hoitamaan tehtäväämme niin, että ystävyys-temme tähän lapseen kasvaisi ja lujittuisi. Opetu meitä olemaan perheen tukena kristillisessä kasvatuksessa ja etsimään yhdessä sinun apuasi.

Joku sisaruksista:

Kiitos tästä pikkusiskosta/pikkuveljestä. Kiitos siitä, että saamme kasvua yhdessä. Autu meitä pysymään aina läheisinä toisillemme.

Joku isovanhemmista:

Kiitän sinua tästä lapsenlapsesta. Kiitos, että saamme nähdä hänessä luomistekosi ihmeitä. Varjele häntä kaikkina päivinä. Anna meidän kokea yhdessä iloa, läheisyyttä ja hellyyttä. Ole meidän turvanamme.

love in raising their child. We thank you for having taken NN as your own in baptism. We pray: stay close to him/her, and let your grace be his/her safeguard in life. Protect and strengthen him/her every day. Bless all members of this family; teach them to know you as the heavenly Father and to obey in life the counsel of your word. Help them to support each other and to maintain unity among themselves. Help the grandparents and godparents to fill their place for the benefit of this child. After this life is over, give all of us eternal life in a home in heaven. Hear our prayers for the sake of our Lord Jesus Christ.

4.

P Our dear heavenly Father, we thank you for having taken NN to be your child, a member of the congregation, and an inheritor of eternal life. Stay near to him/her always, and let your grace and love be his/her safeguard in life.

The mother or father of the baptized child:

We thank you for our child. Give us parents love and wisdom to raise him/her according to your will. Take care of him/her all the days of his/her life. Make our home a place where we forgive and encourage one another. Help us in difficult situations to keep near to you and each other.

One of the godparents continues:

Help us godparents to fulfill our task so that our friendship with this child would grow and become strong. Help us to support this family in Christian upbringing and to seek your help together.

A sister or brother may continue:

Thank you for this little sister/brother. Thank you that we can grow together. Help us to love one another every day of our life.

A grandparent may continue:

I thank you for this grandchild. Thank you for letting us see the wonders of your creation in him/her. Protect him/her all of his/her days. Give us moments of happiness and closeness and tenderness together. Be our strength and shield.

P Taivaallinen Isä. Kiitos, että kuulet rukouksemme. Jätämme tämän lapsen ja itsemme sinun haltuusi. Kuule meitä Poikasi Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme tähden.

Sairaana lapsen kasteen yhteydessä.

5. Kaikkivaltias Jumala. Me kiitämme sinua siitä, että olet ottanut tämän lapsen kasteen liittoon, jossa armosi ja rakkautesi ympäröi häntä. Sinä näet vanhempien huolen ja pelon, kun sairaus ja monet tuntemattomat asiat liittyvät heidän lapsensa elämään. Me rukoilemme: Ole heitä lähellä. Anna heille voimia ja rohkeutta luottaa siihen, että NN:n elämä on sinun käsissäsi. Lähetä pyhät enkelisi hänen turvakseen. Auta vanhempia, sisaruksia, isovanhempia ja kummeja jäämään suojaasi. Me kiitämme sinua jokaisesta päivästä, jonka meille annat. Auta meitä Vapahtajan armoon turvaten pääsemään kerran taivaalliseen kotiin. Tätä pyydämme Poikasi Jeesuksen Kristuksen nimessä.

(Uutta) kotia siunattaessa.

6. Pyhä Jumala. Me kiitämme sinua lahjoistasi ja läsnäolostasi elämän kaikissa vaiheissa. Rukoilemme tänään NN:n puolesta, joka on liitetty kasteessa seurakuntasi yhteyteen. Siunaa häntä kaikkina hänen elämänsä päivinä. Lähetä pyhät enkelisi varjelemaan häntä. Anna vanhemmille ja kummeille voimaa ja viisautta heidän kasvatustyösäänsä. Tue meitä kaikkia armollasi ja johdata meidät viimein luoksesi taivaalliseen kotiin.

Tänään kiitämme sinua myös tästä kodista.

Siunaa kaikkia, jotka asuvat ja vierailevat täällä.

Autu perheenjäseniä rakastamaan ja palvelemaan toisiaan.

Siunaa tämä koti läsnäolollasi, sinä kolmiyhteinen Jumala,

Isä ja (✝) Poika ja Pyhä Henki.

S Amen.

P Heavenly Father, thank you for hearing our prayers. We entrust this child and ourselves in your care. Hear us for the sake of your Son Jesus Christ our Lord.

At the baptism of a child who is ill:

5. Almighty God, we thank you for taking this child into the covenant of baptism and surrounding him/her with your grace and love. You see the worry and fear that his/her parents have as illness and many unknowns burden the life of their child. We pray: stay near them, give them strength. Give them confidence to trust that the life of NN is in your hands. Send your holy angels to protect him/her, and let the whole family, the parents, sisters and brothers, grandparents and godparents rely on your care. We thank you for every day that you give us. Help us to trust in the Savior's grace and finally enter our home in heaven. This we ask in the name of your Son Jesus Christ.

When also blessing a (new) home:

6. Holy God, we thank you for your gifts and your presence in all phases of life. Today we pray for NN who has been joined in baptism into your church. Bless him/her all the days of his/her life. Send your holy angels to protect him/her. Give the parents and godparents strength and wisdom in their tasks. Uphold all of us with your grace, and guide us at the end to be home with you in heaven.

Today we also thank you for this home.

Bless everyone who lives here and all who come to visit.

Help members of the family to love and serve each other.

Bless this home with your presence, O triune God,

Father (✝), Son and Holy Spirit.

A Amen.

16. Isä meidän

Herran rukous lausutaan yhteen ääneen.

S Isä meidän, joka olet taivaissa.
 Pyhitetty olkoon sinun nimesi.
 Tulkoon sinun valtakuntasi.
 Tapahtukoon sinun tahtosi,
 myös maan päällä niin kuin taivaassa.
 Anna meille tänä päivänä meidän jokapäiväinen leipämme.
 Ja anna meille meidän syntimme anteeksi,
 niin kuin mekin anteeksi annamme niille,
 jotka ovat meitä vastaan rikkoneet.
 Äläkä saata meitä kiusaukseen,
 vaan päästä meidät pahasta.
 Sillä sinun on valtakunta ja voima ja kunnia iankaikkisesti.
 Amen.

IV Päätös

17. Siunaus

Siunaus voidaan myös laulaa.

P Herra siunatkoon teitä ja varjeltakoon teitä.
 Herra kirkastakoon kasvonsa teille
 ja olkoon teille armollinen.
 Herra kääntäköön kasvonsa teidän puoleenne
 ja antakoon teille rauhan.
 Isän ja ✝ Pojan ja Pyhän Hengen nimeen.

S Amen.

16. Lord's Prayer

The Lord's Prayer is said in unison.

A Our Father in heaven,
 hallowed be your name,
 your kingdom come,
 your will be done,
 on earth as in heaven.
 Give us today our daily bread.
 Forgive us our sins
 as we forgive those who sin against us.
 Lead us not into temptation
 but deliver us from evil.
 For the kingdom, the power, and the glory are yours
 now and for ever.
 Amen.

IV Conclusion

17. Benediction

The benediction may be sung.

P The Lord bless you and keep you;
 the Lord make his face to shine upon you,
 and be gracious to you;
 the Lord lift up his countenance upon you,
 and give you peace.
 In the name of the Father, and of the ✝ Son, and of the Holy Spirit.

A Amen.

18. Virsi

Virren jälkeen pappi antaa kaste- ja kummitodistukset ja kutsuu läsnäolijat jumalanpalvelukseen, jossa rukoillaan kastetun sekä hänen vanhempiansa ja kummiensa puolesta.

18. Hymn

After the hymn the pastor distributes the certificate of baptism and certificates to godparents and invites everyone to a Sunday service in which the baptism is announced and prayers are made for the child and the parents and godparents.

